Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 68 (1978)

Artikel: Filastrocche ticinesi e grigionesi

Autor: Strähl, Pia

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1005267

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pia Strähl

Filastrocche ticinesi e grigionesi

La signorina Pia Strähl, lic. phil. I, sta realizzando un inventario sistematico delle diverse forme della letteratura popolare nella Svizzera Italiana. Il progetto gode della maggior simpatia e dell'incondizionato appoggio di tutti i ricercatori di folclore svizzero. In una prima fase l'attenzione è dedicata alle filastrocche: vedi anche il questionario annesso al presente articolo. Ci associamo all'appello della signorina Strähl invitando tutti i nostri lettori a sostenere l'inventario fornendo materiali e indicazioni a Pia Strähl, Hebelstrasse 17, 4056 Basel. Ottavio Lurati

Nell'affascinante mondo della letteratura popolare – che sto esaminando nella fattispecie ticinese e grigionitaliana in vista di un sistematico lavoro di documentazione – occupano un posto a parte le filastrocche, di cui vorrei dare qui una breve rassegna indicandone i tipi più interessanti. Parlo di filastrocche per comodità. In fondo sono ninne nanne, conte, scioglilingua, gridi di richiamo, ecc. Costituiscono un settore interessante su un piano culturale, umano, scientifico per cui sono grata a chi mi vorrà segnalare paralleli e altri materiali riguardanti il suo paese. Qui mi limito ad una presentazione discorsiva e episodica, indicando tra parentesi la fonte (luogo di provenienza, informatori e informatrici cui va il mio cordiale ringraziamento).

Distinguendo tra filastrocche destinate ai bambini e quelle raccontate dai bambini stessi, si incontra dapprima la ricca serie delle ninne nanne. A Comologno ancora verso il 1940 le mamme cullavano i bambini cantando: *Fa la nana püpign püpeta|che la to mama l é nada a messa|al tö pa l é noo a Dom|e l püpign l é mört dal sogn* (ma. Elena Candolfi, 1977).

A Camorino la mamma divertiva il bambino facendolo guardare in alto mentre gli accarezzava una mano per poi fargli il solletico: *Bèla manina, bèla gatina|facia da pan|facia da vin|facia d'acqua da San Martín|guarda sü che bel ulcelín|támpete in d'un butín* (prof. Remo Margnetti, 1977).

In altre parti del Ticino, come a Rovio, il giuoco conosce una variante; alla fine si batte leggermente la mano del bambino: *Manína bèla, in dova set stáia?|Da la güdázza.|Chossé la ta dai?|Pan e formái.|Dáman un po.|Piü no ga n'o.|E mi ta piccaró* (ma. Luisa Carloni, ca. 1910).

Insegnando al bambino le parti del viso si dice: *Oregína béla|Sua sorèla|Ögin bèl|So fredèl|Gésa di frá|Campanín da soná* (Rovio, ma. Luisa Carloni).

Nè mancano le filastrocche scherzose. Tirando le dita del bambino gli si spiega a Comologno: *Quest l'e al mazza piöcc|Quest l'e al lèca squèll|Quest l'e al ded de mièzz|Quest l'e al spusígn|E quest l'e al tasta galign* (Elena

Candolfi, 1977). Ecco l'ammazzapidocchi/Questo è il leccascodelle/Questo è il dito medio/Questo è l'anulare/Questo è il mignolo, che tasta(va) le galline per controllare se ci fosse l'uovo.

Altrove le dita sono, come a Campo Blenio: *Mazza piöcc/Lecca piatt/Lunghirón/Scurtirón/E pinign/Che va al murign/a töö la farina/da fa ul sciurign* (il pane di capodanno che si regalava ai figliocci, cf. VSI 2.669).

Il *lunghirón* di Campo Blenio richiama la variante di Spruga: *Mazza piöcc/Lecca scüdela/Bindign/Spusign/Cascia in cül di galinn* dove *bindign* sta per 'dito lungo come la binda'.

Molte e diffuse le cantilene ritmiche per far salterellare il bambino sulle ginocchia imitando il passo di un cavallo: *Trenta quaranta/La pegura la canta/La canta in sul sentee/La ciama ul pecuree/Ul pecuree le naia a Roma/A ciamá la sciura patrona/La sciura patrona le naia in stala/A beverá la sciura cavala/La sciura cavala le naia in sul tecc/A ciamá ul barba vecc/Ul barba vecc a l'é nai in granee/A cüntá qui poch danee/A qui poch danee a mancava un quatrín/A l'è nai gió a mazza l'asnín/E l'asnín al zupicava/Tütt i don a caragnávan* (Besazio, ma. Clementina Caslani, 1944).

Jácum, Jácum de la vall/Mena sü ul to cavall/Ul me cavall l'è senza bria/Mena sü la toa Maria/La mia Maria l'è senza un pè/Mena su ul to tetè (cane?) *Ul me tetè l'è senza cova/Murca, murca a ca toa* (ma. Vassalli, Tremona, 1944), dove l'ultimo verso mi sembra da intendere: vattene, vattene a casa tua.

Un altro tipo fa riferimento esplicito al cavallo: *Üü vòtt cavalòtt/Sü di pian e giü di mòtt/Va a Milan a töö i biscòtt/I biscòtt i è miga bun/Va a Milan a töö i bunbún/Bun pan bun vin/Per i nostri birichín* (Camorino, prof. Remo Margnetti, 1977).

Bella la variante di Linescio, in cui «giü di mòtt» viene localizzato a Cimalmotto: *Trott tròtt cavalòtt/Int e fòra ad Scimalmòtt/Bom pagn, bom vign/Fa trutà l nös cavalign* (mat. VSI).

Un posto importantissimo nel mondo infantile spetta alle storielle. I bambini, insaziabili, non si stancano mai di ascoltarne. Alle volte il narratore esausto sospirava: *Una volta gh'eva n'om e n'ométt/Cula pèl dal bécch/Cul sciòpp in spala/Ò da cüntala?* (Rovio, ma. Luisa, Carloni, ca. 1915).

Il mondo è pieno di sorprese e avventure: il bambino parte per le prime esperienze, ma spesso cade, si punge, si fa male. E subito corre dalla mamma che lo consola, accarezzandolo là dove si è fatto male: *Gòga bigòga mösiöö caporal/Quand l'è guarí gh'è pü de mal.*

Note le cantilene con cui i bambini catturavano le lucciole o facevano uscire il grillo dalla sua tana: *Panilòra vegn a bass/Che da sura i tira i sass/E da sota i fá ra guèra/panilòra vegn in tèra* (Bioggio 1970). *Gri, gri, vegn a la porta/che la to mama l'è bela morta/E l tö pa l'è necc in Brign/a fa n fasset de legn* (Isone, ca. 1910).

Quando pioveva i bambini si mettevano al riparo recitando: *U piöv, la galina la fa r öv/Ur minign u pizza ur fögh/Ra gata la fa ra süpa/Ur minígn u ra mangia tüta* (Novaggio, Rosetta Colombo, ca. 1932), cui risponde la variante di Besazio, che però, secondo l'informatrice, aveva una funzione diversa, essendo recitata facendo ballare i bambini sulle ginocchia: *Al piöv, aj piöv, la galina la fa l'öv/Al fioca, al fioca, la galina la fa l'oca/Ul galett al vegn da bass/Tütt i sciuri vann a spass* (ma. Clementina Caslani).

Questo esempio dimostra bene la polifunzionalità di certe filastrocche. Non è difficile addurre altri casi. A Roveredo-Gr. durante la trebbiatura del panico era cantata una filastrocca che ino rigine serviva al giuoco della moscacieca: *Orbisín in mézz al praa/leva su che 'l voo fiocaa/el vo' fiocaa el dí trentun/póste mai ciapaa nissun* (Pio Raveglia: *Vocabolario del dialetto di Roveredo-Grigioni*, Poschiavo 1972, p. 133)[1].

Molto in voga un tempo l'abitudine di scherzarsi l'un l'altro. Un ragazzo di nome Pietro veniva deriso così: *Pedru puledru/Fiöl d'un caval negru/Barba d'un sciatt/Fiöl d'un cavall matt* (Comologno, Elena Candolfi, 1977).

A quello rapato a zero i compagni cantavano in coro: *La crapa pelada la fa i turtei/La gh'a n da miga ai söö fredei/I söö fredei i fa la fritada/I gh'a n da miga a la crapa pelada.*

Altro passatempo prediletto era quello di recitare versetti difficili: *a gh'eva una ciribiciàcola che la gh'eva cinqcent ciribiciacolítt*[2] (Brissago, ca. 1910). Sarebbe utile conoscere altri scioglilingua di questo tipo.

Non si può parlare di filastrocche senza considerare i giuochi dei bambini. Ricco il repertorio di formulette per scegliere i partecipanti a un giuoco e soprattutto chi doveva «star sotto». Nel Bellinzonese si ricorreva alla conta de *La madòna da la nef/La cüntava fin al des/Vün, düü, tri...* che nel Mendrisiotto era la *Madona da Varés*. I ragazzi di Comologno, facendo i *sfruesitt* (i contrabbandieri), sceglievano guardie e contrabbandieri con la seguente conta: *Ara bumbara/Scatula mara/Bim, bum, bisc/Scalèra martign/Salta dent in dal scatulign* (Elena Candolfi, 1977).

Altrove facendo girare un tizzone acceso i bambini canterellavano: *Lüca, lüca fa bindell/Fan de bianch e de morell/Fan per mi e per tò fradell* (...) Tizzone, tizzone, fa nastro/Fallo bianco o violaceo/Fallo per me e per mio fratello (Arosio, ca. 1920, mat. VSI).

In tutto il Ticino esistono numerose varianti della seguente (variante di Besazio) filastrocca-girotondo: *La vegia tontona/La bala la sona/La va al mercá/La cumpra la sa/La cumpra l büter/La fa culá/La vegia tuntona/La*

[1] A Voghera (Italia) si canzonavano gli ubriachi con la parodia di una ninna nanna: *Fa ra nana bel bamben/Pien di ven/Fa ar piasí/Fa no i gugnen* (cf. Alessandro Maragliano, Tradizioni popolari vogheresi, Firenze 1962, p. 549).

[2] Scioglilingua noto anche nella zona di Lecco: *la cirimbín cinciacula/la g'ha cinch cent cinquanta/cirimbett cinciaculett/la fa püssê frecass/la ciribimbín cinciacula/che gnâ i sò cinch cent cinquanta/ciribimbett cinciaculett* (Felice Bassani-Amanzi Aondio: *Dialetto da salvare, Proverbi, usanze, filastrocche, preghiere dialettali del territorio lecchese*, Oggione ²1977, p. 62).

cumpra ul vin/Pèl so umín. L'ideale sarebbe di poterne documentare le singole varianti per ogni località ticinese e grigionitaliana.

La religione ha sempre avuto una grande importanza per la gente ticinese. Ne testimoniano le preghiere dialettali e i canti religiosi. A Comologno, la sera, prima di andare a letto, si pregava: *A vagh a durmí/Cun quatordas engial/Düi da pii/Düi da cò /Düi da la spala destra/Düi da la spala sinistra/ Düi ch'am desseda/Düi ch'am indurmenta/E düi ch'am mena/A la gloria del Santu Paradisu* (Elena Candolfi, 1977). Preghiere e litanie latine davano spesso luogo a storpiature e composizioni scherzose. A Rovio, per esempio, quando una persona non se ne andava più dicevano: *Santa María/Gh' è chí na dòna in ca mía/Grazia plena/La vö da scéna/Benedíta tü/La va vía piü* (ma. Luisa Carloni, ca. 1915). I lettori conoscono motti analoghi? A Comologno si ricorda una versione scherzosa del Pater Noster: *Patèr nustèr/De la braghia de fèr/De la braghia de ram/Crapa da la fam*... A Balerna il Dies Irae serviva da pretesto per prendere in giro gli abitanti del vicino paese di Villa Coldrerio: *Dies irae, dies illa/In tütt asan chi da Villa/In tütt asan drizzaa in pee*... Ai santi si ricorreva in ogni situazione della vita. Venivano invocati in caso di malattia, quando minacciava un temporale e anche per avere presto un marito: *Sante Cros – mandem un spos/San Francesch – mandémel prest/San Simon – mandémel bon/San Martin – fegh*... (illegibile) */San Sebastian – che va dal munt al pian/Col cappellin in test/E col bastoun in man* (Olivone, Ugo Bolla, 1932).

Questi cenni alle filastrocche ticinesi dovevano forzatemente rimanere frammentari e lacunosi. Forse riescono a «stuzzicare» un po' l'interesse del lettore per un tesoro in gran parte sul punto di scomparire. Lo scopo della mia attuale ricerca è appunto questo: documentare sistematicamente e con materiali di ogni zona ticinese e grigionitaliana questo interessante aspetto della letteratura popolare prima che tutto sia definitivamente dimenticato. Sono molto grata a chi vorrà aiutarmi a integrare la mia raccolta rispondendo (anche solo in parte) al questionario in appendice. Ovviamente i contributi dei vari informatori saranno chiaramente indicati. Ogni informazione supplementare è utile (quando, in che situazione viene recitata una filastrocca? chi la recita o la canta? a chi la si recita o si canta? da chi è stata imparata? come si può tradurre?) Sono graditissime tutte le informazioni riguardanti la letteratura popolare ticinese (proverbi, indovinelli, leggende di santi, della Madonna, del diavolo, ecc., storielle, aneddoti, ecc.) Ringrazio di cuore tutte le persone che vorranno contribuire a questo lavoro.

QUESTIONARIO

1. Quali ninne nanne si cantavano ai bambini?

2. Che cosa si dice(va) ai bambini insegnando loro i nomi delle dita, le parti del viso, i giorni della settimana (p. es. *lünedí ä näsciü ol Giròl, martedí l'a tatò üm pòo, marcoldí l'è nacc dai čáuri, giovedí l'a técc rä fèmna, vanardí l'è stacc cor léi, sabo l'è crapò e domènğa a r'am sotarò*), il comportamento a tavola, il valore del pane (*vaghi dal Bofin-bofeta*...), ecc.?

3. Che cosa si recita(va) facendo salterellare i bambini sulle ginocchia, portandoli a cavalluccio, facendogli il solletico, accarezzandoli *(dulin dulàn, ghè mort un càn...; man morta pica la porta...)*?

4. Che cosa si dice(va) ai bambini che rifiutavano di andare a letto o che non volevano mangiare *(traa traa büratаa, monc ra čaura e dagh ra saa, monc ol ğatt e fa l formagg, se l'è bon dámal ä mí, se l'è miğa bon, máial tütt tí)*?

5. Che cosa si dice(va) ai bambini insistenti, che chiedono (chiedevano) troppo?

6. Che cosa si dice(va) per distrarre un bambino quando piange(va)?

7. Che cosa si diceva per far passare il singulto *(sangiótt salta pózz, salta de chi, salta de lí, sàltom via d'adòss a mi)*, per far crescere un dente nuovo *(fögh, fögh, me te do un denc fröst...)*, ecc.?

8. Detti sul grillo, sulla lumaca, sulla lucciola, sul cucù, ecc. (indicare, per favore, anche i nomi di questi animali in dialetto).

9. Filastrocche sul tempo: in che maniera i bambini invitavano il sole a riscaldare la terra *(sóo, sóo benedètt, salta fora da chèll sachètt...)*?; come veniva invocata la pioggia?; cosa si diceva quando pioveva o quando c'era un temporale, quando c'era sole e pioveva insieme?

10. Che cosa si dice(va) soffiando via i semi del dente di leone, strappando i petali della margheritina o di altri fiori?

11. Quali scioglilingua ci sono? Vi è forse un nome in dialetto per indicare lo scioglilingua?

12. Filastrocche per prendere in giro bambine e bambini di nome Carlo *(Carlo, di larlo, di setacaparlo...)*, Guilio *(Giüli, Giüli trenta, l'è cöcia la pulenta...)*, Teresa *(la fa i pitt in gesa, la fa i pitt in cá, la fa stremí l sò pá)* ecc.; gli abitanti di certi paesi; il medico *(sciur dutur reverissi quand al vedi ma stremissi...)*; l'arrotino, il magnano *(mägnänéll, püzzéll, conscia rä pèzza, conscia al pädéll, conscia r'airán, crapa dra fam)*; persone che hanno difetti fisici, p. es. i gozzuti *(viva rä čäpeléra dei tri gòsc, vün l'è pin e vün l'è gréss, vün l'è lóngh ch'o toca a bass, viva rä čapeléra dei tri gòsc)*; altri difetti (alle ragazze «ambiziose» p. es. si cantava: *ra Mariána dai Palázz, tücc i dí*

la fa sü i quázz, la fa sü i quázz per r'ämbizión dä märidáss in Pontirón); un ragazzo che faceva la spia era deriso: *spión, spión pòrta ra marda sol bastón).*

13. A quali filastrocche si ricorre per scegliere i partecipanti ad un giuoco? *(énghene pénghene...; una pòla in sul mür...; lira lirèta, la gran barchèta...; zin, zéra, zin zéll, ti la vacca, mi l vedéll...; pinza pimpora, legura mora...; burlinda burlanda, la porta, la stanga...; òli vün òli düü, òli trii, canèla, ciribiribín la scantonèla, quell üsèll ch'a gh'è in sür mar, quanti penn al pò portá...)* (queste formulette hanno forse un nome in dialetto?)

14. Che cosa si dice(va) saltando la corda o facendo il girotondo *(Teresa baliresa...; e la Tilda l'è dent in bal...: Antonia Polonia...)* Ci sono filastrocche di accompagnamento di altri giuochi? (p. es. *zin zin zeta...; pin pin cavalín, la mazzöla dal mulín...; orbisín in mézz al praa...; nu volta sum nacc a cagàa, u guardò da chí e da là...*) (descrivere, se possibile, i giuochi).

15. C'erano (ci sono) filastrocche recitate o cantate in determinate occasioni, p. es. a Natale *(piva piva, l'oli d'uliva...);* o alla vigilia della domenica *(Duman l'è fèsta, tütt i sciuri i cambia la vesta, mi che som un poru fiöö, cambi gnanca l camisö).*

16. Gridi di richiamo del magnano, dell'arrotino, del cantastorie ambulante, ecc.

17. Filastrocche sulla scuola (p. es. il canto dello scolaro povero: *a be ce de, el maestru el vò danée...*).

18. Che cosa cantavano i bambini quando suonavano le campane? *(din din dindèla, gh'è mòrt ul Paciunèla...)*

19. Filastrocche della settimana *(lunedí l'è lünerorum, martedí l'è San Girolum, merculedí l'è quest e quell, giovedí l'é San Rafaél, venerdí l'è San Defendent, sabat a sa fa nient e dumeniga l'é festa).*

20. Preghiere scherzose *(Dominus vobiscum l'è scapato e non l'o vistum...)*

21. I lettori forse potranno darmi ragguagli sulle seguenti filastrocche:
- *tirum lirum, fa l capüsc...; lirum lerum bagatelo, tütt i donn in d'un sachelo...*
- *Margarita trippa trippa, dam un sold da tö na mica...*
- *ciribiribich, castegn e nos, la mi mama la gh'a un bel tos...*
- *lirisi lirisi lirela, l'è stai ul Paciunela*
- *ul barba Pedana* (Tedana)...
- *din don, la Madona la va in giardin, ul bambin alla finestra...*